

从接受美学看《福尔摩斯探案全集》丁钟华译本的跨文化移植

杜雨菲, 姚雅婷, 代本昌, 王子渊

中国矿业大学文法学院, 北京

收稿日期: 2026年4月8日; 录用日期: 2026年5月19日; 发布日期: 2026年5月29日

摘要

全球化背景下, 如何在保留源语文化特质的同时满足目标语读者的接受需求, 已成为文学翻译研究的核心议题之一。《福尔摩斯探案全集》丁钟华译本诞生于20世纪80年代初中国读者大量接触西方文学的历史节点, 因此其翻译实践对考察文学翻译中的读者导向策略具有典型意义。本文以接受美学为主要理论框架, 从词汇和句法两个层面对丁译本的跨文化移植策略进行系统分析。研究发现, 译者灵活运用语义对应、语义泛化等策略, 在保留原著基本面貌的基础上为读者消除了阅读障碍。本文通过系统分析, 希望能对当代文学翻译实践提供参考与借鉴。

关键词

接受美学, 文学翻译, 跨文化移植, 翻译策略, 福尔摩斯

A Study on Cross-Cultural Adaptation of Ding Zhonghua's Translation of *The Complete Sherlock Holmes* from the Perspective of Reception Aesthetics

Yufei Du, Yating Yao, Benchang Dai, Ziyuan Wang

School of Law and Humanities, China University of Mining & Technology, Beijing

Received: April 8, 2026; accepted: May 19, 2026; published: May 29, 2026

Abstract

How to preserve the cultural characteristics of the source language while meeting the reception

文章引用: 杜雨菲, 姚雅婷, 代本昌, 王子渊. 从接受美学看《福尔摩斯探案全集》丁钟华译本的跨文化移植[J]. 现代语言学, 2026, 14(5): 960-965. DOI: 10.12677/ml.2026.145480

needs of target-language readers in the context of globalization has become one of the central issues in literary translation studies. Ding Zhonghua's Chinese translation of *The Complete Sherlock Holmes* emerged at a pivotal historical moment in the early 1980s, when Chinese readers were first encountering Western literature on a large scale, making its translation practice particularly representative for examining reader-oriented strategies in literary translation. Drawing on Reception Aesthetics as its primary theoretical framework, this paper systematically analyzes the cross-cultural transplantation strategies employed in Ding's translation at both the lexical and syntactic levels. The study finds that the translator flexibly employs strategies such as semantic equivalence and semantic generalization, thereby removing barriers for readers while preserving the essential character of the original work. Through this systematic analysis, the paper aims to offer reference and insight for contemporary literary translation practice.

Keywords

Reception Aesthetics, Literary Translation, Cross-Cultural Transplantation, Translation Strategies, Sherlock Holmes

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 研究背景

自 1887 年首次出版以来,《福尔摩斯探案全集》(以下简称《全集》)便凭借其严密的逻辑推理与引人入胜的故事情节迅速风靡全球,并成为侦探文学史上里程碑式的经典文本。它融合了悬疑、冒险与社会观察等多重主题,增进了全球读者对维多利亚时代英国社会风貌的了解。

在中国,《全集》的译介与传播跨越百年历史。其中 1981 年由群众出版社出版、丁钟华等人翻译的译本是国内影响较为广泛的版本之一。自出版以来多次再版,总印数超过了 2000 万册[1]。1991 年,该书荣获第一届全国优秀外国文学图书奖。(迄今最为流通的版本)。该译本诞生于 20 世纪 80 年代初(改革开放初期),彼时中国社会正处于思想解放的浪潮之中,对理性与科学有着强烈的精神诉求。并且由于此前数十年间,西方侦探文学在国内的流通较少,大多数读者对维多利亚时代英国社会的生活方式和科学技术等知识较为陌生。(但由于长期的文化隔绝,大多数读者对西方社会的生活方式和科学技术等都感到陌生。)因此,正如克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)指出,译者的核心职责之一是在源语文化与目标语文化之间架设沟通的桥梁[2]。一个成功的译本必须承担起文化中介的功能:既要满足读者的娱乐需求,又要扫除文化差异造成的阅读障碍。丁译本中许多细节的处理正体现了这一功能。

如今全球化背景下,文学翻译更需注重异域文化在本土语境中的“重构”,而丁译本中的跨文化移植策略对此非常具有参考价值。重新审视丁译本如何处理“归化”与“异化”之间的平衡,对当下翻译实践具有重要的指导意义。

2. 研究理论

接受美学理论(Rezeptionsästhetik)以汉斯·罗伯特·姚斯(Hans Robert Jauss)和沃尔夫冈·伊索尔(Wolfgang Iser)为主要代表人物。该理论将研究的重心从作者、文本转向读者,对翻译研究产生了深远影响。接受美学理论的核心概念主要有期待视野、召唤结构和文本空白。姚斯提出的期待视野是指每个读者既定的文学经验、文化背景、审美趣味和价值判断,这些因素深刻影响着读者对文本的理解方式和接受程度[3]。而伊索尔认为文学作品的内容并非固定地存在于文本之中,而是在读者的阅读过程中被动态地建构出来。

文本中存在着大量的空白，需要读者运用自己的理解和想象力去填充[4]。这些空白构成了文本的召唤结构。

3. 丁译本跨文化移植策略

3.1. 词汇层面的跨文化移植策略

《全集》原著中存在大量文化负载词、专业术语，有英国维多利亚时代的日常饮食、地名，有与犯罪学息息相关的各类术语，对当时的中国读者来说理解起来有一定的困难。丁钟华在处理此类词汇时，采取了归化为主的翻译策略，通过语义泛化、语义对应等手段，将这些词语转化为能被中国读者所理解的表达。本节将从文化负载词和专业术语两个方向入手，分析丁译本在词汇层面所实施的跨文化移植策略及其接受美学动因。

3.1.1. 文化负载词的跨文化移植策略

例

Beaune 葡萄酒

“Beaune”直译为“博讷”，是法国东部的一个城市，法国勃艮第葡萄酒的重要产区之一[5]。博讷产区生产的葡萄酒由黑皮诺和霞多丽等葡萄品种酿造，是维多利亚时代英国上流社会餐桌上象征主人身份的名酒。

丁钟华将“Beaune”译为“葡萄酒”，这一处理体现了语义泛化与归化的双重策略。语义泛化指的是将原文中具有特指性的专有名词，替换为目标语中语义外延更宽泛的上义词。“Beaune”特指产区名酒，是下义词；“葡萄酒”泛指酒类，是上义词。译者舍弃了原词的地域性与阶层性，仅保留了核心语义。归化则体现在译者考量了目标读者的认知水平。20世纪中叶的中国普通读者对博讷几乎不具备任何背景知识，若音译为“博讷酒”，读者无法立刻进行联想，从而产生理解障碍。

从姚斯的期待视野理论来看，译者对目标读者群体的阅读期待做出了精准预判。读者阅读福尔摩斯故事，其核心期待是推理情节与人物魅力，而非维多利亚时代的葡萄酒文化细节。“Beaune”所携带的额外信息对于情节推进并无决定性作用，将其泛化为“葡萄酒”既不损害叙事完整性，又消除了读者因陌生专名而产生的阅读障碍。

例

Scotland Yard 苏格兰场

“Scotland Yard”是一个极具代表性的转喻型文化负载词，自1864年起便被用于指代伦敦大都会警察局。

丁钟华对“Scotland Yard”采取了语义对应的翻译策略，并在章节末附注释“伦敦警察厅别称”。这种处理保留了原词的文化特征，使读者在阅读时仍能意识到这是一个象征着英国文化的专有名词，而非归化为“警察局”或“伦敦警察厅”等本土化表达。并且为防止中国读者不熟悉“苏格兰场”从而产生“故事与苏格兰有关系”等误解，丁钟华在章节末附注“伦敦警察厅别称”，以副文本的形式帮助读者消除文化障碍，让读者明白“苏格兰场”究竟是什么、在英国社会中扮演什么角色。

从姚斯期待视野的角度来看，丁钟华的翻译策略体现了译者在保留文化内涵的前提下对读者认知水平的考量。“苏格兰场”的音译使原文的文化底色得以留存，而章节末的脚注则在不打断正文阅读节奏的情况下，及时为读者补充陌生的背景知识。两者相辅相成，共同实现了译本在文化保留与读者接受之间的动态平衡。

3.1.2. 专业术语的跨文化移植策略

例

原文：“...Coupled with this distortion of the face, this Hippocratic smile, or ‘risus sardonicus,’ as the old writers called it, ...”

译文：“……再加上脸部的歪斜和惨笑，……”

英语词汇“Hippocratic smile”意为“希波克拉底式微笑”；拉丁文“risus sardonicus”意为“撒丁式苦笑”。两个词均指破伤风或土的宁中毒等情形下，面部肌肉痉挛所产生的一种表面似笑、实则扭曲痛苦的特殊面部表情，都是从文献中引用的古典术语，体现了福尔摩斯学识的渊博。

丁钟华将两个词合译为“惨笑”，采用了归化策略。他省略了“希波克拉底”“撒丁”等专有名词，仅保留能使读者直观想象出死者表情的关键词“惨笑”。“惨笑”是汉语中比较日常的词语，读者无需任何医学背景便可在脑海中还原死者痛苦与扭曲的笑脸。这一译法适应了当时读者的知识水平，降低其阅读难度，但未能保留原文对福尔摩斯学识的刻画。

伊索尔的召唤结构理论认为，文本中存在“空白”与“未定性”，读者的阅读行为本质上是对这些空白的主观填充。“Risus sardonicus”对于普通汉语读者而言只是一个空洞的能指，读者无法解读其含义，而“惨笑”能够激发读者的想象，使读者得以在脑海中还原死者扭曲的面部形态，建立了有效的召唤结构；并且与侦探小说阴暗、紧张的叙事氛围相契合，强化了读者的沉浸式阅读体验。

3.2. 句法层面的跨文化移植策略

如果说词汇层面的通俗化重构解决了读者“读不懂”的障碍，那么句法层面的重构则直接关乎读者“读得顺”的阅读体验。英语句子重形合，汉语句子重意合。英语是一种以形合特征为主的语言，汉语是一种以意合特征为主的语言[6]。根据连淑能教授的观点，所谓“形合”，是指句子中的词语或分句之间借助语言形式手段实现连接，表达语法意义和逻辑关系；所谓“意合”，是指句子中的词语或分句之间借助其所含意义的逻辑联系来实现它们之间的连接，句子中的语法意义和逻辑关系通过词语或分句的含义来表达[7]。丁钟华译本在句法处理上，敏锐地把握了英汉语言的这一根本性差异，通过长句切分、语态转换和口语化改写等策略，对原文的句法结构进行了系统性的通俗化重构，使译文在保留原著逻辑魅力的同时，完美契合了汉语读者的阅读习惯。

3.2.1. 长句切分与句式简化

例

原文：“In the year 1878 I took my degree of Doctor of Medicine of the University of London, and proceeded to Netley to go through the course prescribed for surgeons in the army.”

译文：“我是一八七八年在伦敦大学获得医学博士学位的，又到内特黎去进修军医的必修课程。”

原文是一个由“and”连接的并列句，结构清晰。丁钟华的译文没有拘泥于英文的并列结构，而是将其切分为两个相对独立的短句，并用一个“又”字巧妙地衔接，体现了时间的先后顺序。这种处理方式将英语的长句结构转换为了汉语的短句和流水句结构，体现了主语与连接词选择的考虑。丁钟华正是通过这种“由繁入简”的断句技巧，降低了句子的认知负荷，使叙述如行云流水，适应了当时中国读者对通俗文学快节奏、高流畅度的阅读期待。

从姚斯的期待视野理论来看，20世纪80年代的中国读者接触外国文学，首要期待是获得顺畅的阅读体验和清晰故事情节，而非欣赏复杂的西式句法。丁钟华通过对长句的切分，主动消除了因语言结

构差异带来的“审美距离”。他将原文的逻辑关系内化于句与句的意合之中，使读者在不知不觉间跟随福尔摩斯的推理思路前行，无需停下来分析句子结构。这种以读者接受为中心的句式重组，确保了信息流的畅通，最大程度地满足了读者对叙事效率的期待，是译本成功融入目标语文学语境的关键一步。

3.2.2. 被动句的主动化转换

例

原文：“He was shot with a revolver by a murderer who escaped across the garden.” (The Adventure of the Empty House)

译文：“有人用左轮手枪把他打死了，凶手从花园里逃跑了。”

原文是一个典型的英语被动句，“He was shot...”是信息焦点。若直译为“他被一个凶手用左轮手枪打死”，虽能达意，但行文生硬。丁钟华巧妙地将其转化为一个无主语的主动句“有人……把他打死了”，并将原句中的施动者“a murderer”独立出来，处理为后续短句的主语。这一转换将原本静态的被动描述，变成了两个动态的主动动作：“打死”和“逃跑”，极大地增强了画面的动感和叙事节奏。将被动语态变成主动语态符合汉语表达习惯，提升了译文的流畅度。

这一处理方式暗合了接受美学对读者阅读感受的关照。“有人把他打死了”比“他被凶手打死了”更具临场感和口语色彩，更符合中国大众读者听故事的心理习惯。丁译本的主动化转换，消解了源语结构可能带来的疏离感，让译文更贴近本土通俗文学的叙事传统，使读者能够毫不费力地沉浸在情节的推进之中，实现了与原文读者相似的紧张感和代入感。

4. 结果

从以上分析可以看出，丁钟华在词汇层面的处理并没有固定套路，而是根据每个词在文本中的实际功能来决定翻译策略。“Beaune”对情节无关紧要，便泛化为“葡萄酒”；“Scotland Yard”频繁出现且承载着鲜明的英国文化色彩，便保留音译，加注释辅助理解；“risus sardonicus”直译难以被无相关文化背景的中国读者理解，便提炼出最核心的视觉效果，译为“惨笑”。这些选择背后有一个共同的逻辑：译者始终在衡量某个词对普通读者究竟意味着多大的理解负担，再决定是保留还是转化。正是这种以读者为出发点的灵活处理，使译本在保留原著基本面貌的同时，大幅降低了阅读门槛，让福尔摩斯的故事得以真正走进普通中国读者的阅读生活。

而在句法层面，无论是长句的切分与简化，还是被动句的主动化改写，译者始终将汉语意合逻辑与中国读者的语言习惯置于首位，以灵活的句式消除形合结构带来的阅读障碍。从接受美学的视角看，这些句法调整是译者对彼时中国读者期待视野的精准回应。正是通过这种以读者为中心的句法重构策略，丁译本得以跨越语言结构的鸿沟，将福尔摩斯推理叙事的逻辑魅力与紧张气氛原汁原味地移植到了汉语文学语境之中，为其在中国读者群体中的广泛传播奠定了坚实的基础。

5. 结论

丁钟华译本的实践经验，对当代文学翻译具有切实的参考价值。在全球化与数字化迅速推进的今天，文学作品面临的读者群体愈加多元，阅读场景也愈加碎片化。如何在忠实原著与贴近读者之间寻求平衡，已成为译者需解决的核心问题。

从词汇层面看，丁译本所体现的读者中心原则，为当代译者处理文化负载词的方式提供了参考。当代译者在面对异质文化词汇时，不必在归化与异化之间做非此即彼的选择，而应首先追问该词在文本中承担的实际功能。若其文化细节对情节推进和人物塑造影响有限，则可适度泛化以降低理解成本；若其文化色彩本身便是叙事的一部分，则应保留并考虑借助副文本手段加以辅助说明。这种处理逻辑，在当

下网络文学的跨语言传播中尤为适用。对于习惯快速阅读的读者而言,过度的文化注解会打断叙事节奏,而恰当的语义泛化则能在保留文化色彩的同时维持阅读的流畅性。

从句法层面看,丁译本以意合逻辑重构形合结构的做法,为当代译者处理英汉句式转换提供了参照思路。译者在面对结构复杂的英语长句时,应首先判断原句的核心逻辑走向与信息焦点。若原句以形合手段连接的逻辑关系在汉语中可通过意合方式自然呈现,则可大胆切分、重组,以目标语最流畅的句式加以表达;若原句的句式结构与汉语使用习惯存在明显区别,则应考虑进行句式改写。生硬的句式移植会打断叙事节奏,而贴近目标语表达习惯的句式重构,则能在忠实原著逻辑的同时,确保译文的流畅性与感染力。

致 谢

本文的完成,离不开众多师长与同学的支持与帮助,谨在此致以诚挚的谢意。

首先,衷心感谢我们的指导老师朱峰老师在本文写作过程中给予的悉心指导。从选题的确立到框架的搭建,从论证思路的梳理到语言表达的打磨,老师始终给予耐心的点拨与宝贵的建议,使我们得以在研究过程中不断深化思考、修正不足。老师严谨的治学态度与对学术问题一丝不苟的精神,令我们受益匪浅,也将对我们此后的学习与研究产生深远影响。

其次,感谢笔译、语言学等课程的任课老师们。正是在课堂学习中打下的理论基础,使我们得以在本文的写作中较为从容地运用接受美学等相关理论框架,理解和分析具体的翻译现象。

同时,感谢同学们在论文写作期间给予的热心帮助与讨论交流。与同学们的相互切磋,拓宽了我们的研究视野,也使我们在写作中获得了诸多启发。

最后,感谢学校及学院对大学生创新创业训练计划项目的支持与资助,为本研究的顺利开展提供了重要保障。

由于组员们学识尚浅,论文中难免存在疏漏与不足之处,恳请各位老师和读者批评指正。

基金项目

中国矿业大学(北京)大学生创新创业训练计划项目“中西语言习惯差异下福尔摩斯形象的偏移——《福尔摩斯探案全集》中译本研究”阶段性成果

参考文献

- [1] 群众出版社. 福尔摩斯探案全集(最新插图有声版) [EB/OL]. <http://www.qzcb.com/bookview.asp?bid=3289>, 2021-04-01.
- [2] Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing, 17-18.
- [3] Jauss, H.R. (1982) *Toward an Aesthetic of Reception*. University of Minnesota Press, 22-28.
- [4] Iser, W. (1978) *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response*. Johns Hopkins University Press, 182-195.
- [5] Wikipedia (2003) Beane. <https://en.wikipedia.org/wiki/Beaune>
- [6] 王力. 中国语法理论[M]. 北京: 中华书局, 2015: 366.
- [7] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1997: 48-59.